Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż sam Pan na rozkaz na głos władcy zwiastunów i na trąbę Boga zejdzie z nieba i martwi w Pomazańcu powstaną najpierw |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż sam Pan w\* okrzyku (rozkazu), w głosie archanioła i trąby Bożej zstąpi z nieba;\*\* wtedy najpierw powstaną ci, którzy umarli w Chrystusie,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że sam Pan na wezwanie. na głos archanioła i na trąbę Boga zejdzie z nieba. i martwi w Pomazańcu wstaną (z martwych) najpierw,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż sam Pan na rozkaz na głos władcy zwiastunów i na trąbę Boga zejdzie z nieba i martwi w Pomazańcu powstaną najpierw |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż sam Pan zstąpi z nieba z wyraźnym rozkazem, przy wtórze głosu archanioła i przy dźwiękach trąby, w którą Bóg każe zadąć. Wtedy najpierw powstaną ci, którzy umarli w Chrystusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż sam Pan z okrzykiem, z głosem archanioła i *dźwiękiem* trąby Bożej zstąpi z nieba, a zmarli w Chrystusie powstaną pierwsi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż sam Pan z okrzykiem, a głosem archanielskim i z trąbą Bożą zstąpi z nieba, a pomarli w Chrystusie powstaną najpierwej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem sam Pan, z rozkazaniem i z głosem Archanielskim, i z trąbą Bożą, zstąpi z nieba, a pomarli, którzy są w Chrystusie, powstaną pierwszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sam bowiem Pan zstąpi z nieba na hasło i na głos archanioła, i na dźwięk trąby Bożej, a zmarli w Chrystusie powstaną pierwsi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż sam Pan na dany rozkaz, na głos archanioła i trąby Bożej zstąpi z nieba; wtedy najpierw powstaną ci, którzy umarli w Chrystusie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż na wezwanie Boga, na głos archanioła i dźwięk trąby, sam Pan zstąpi z nieba i najpierw powstaną ci, którzy umarli w Chrystusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bowiem sam Pan zstąpi z nieba na wezwanie, na głos archanioła i dźwięk trąby Bożej. Wówczas ci, którzy umarli w Chrystusie, powstaną pierwsi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo na dane hasło, na głos archanioła i na dźwięk trąby Bożej sam Pan zstąpi z nieba i najpierw powstaną umarli w Chrystusie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg wyda rozkaz, archanioł to ogłosi i zabrzmią fanfary. Wtedy sam Pan zejdzie z nieba i najpierw powstaną ci. którzy umarli z wiarą w Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | że na dany znak, na głos archanioła i dźwięk trąby Bożej, sam Pan zstąpi z nieba, a zmarli w Chrystusie powstaną pierwsi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо сам Господь з наказом, коли буде сповіщено і пролунає голос архангела і Божа сурма, - зійде з неба, і насамперед воскреснуть ті, що померли в Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ sam Pan na wołanie, na głos archanioła oraz na trąbę Boga zstąpi z Nieba i najpierw wstaną ci, którzy śpią w Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo sam Pan zstąpi z nieba z gromkim okrzykiem, na wezwanie jednego z władców anielskich i na dźwięk szofaru Bożego. Ci, którzy umarli zjednoczeni z Mesjaszem, powstaną jako pierwsi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ sam Pan zstąpi z nieba z nakazującym wołaniem, z głosem archanielskim oraz z trąbą Bożą i ci, co umarli w jedności z Chrystusem, powstaną pierwsi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pan zstąpi z nieba na specjalne wezwanie, na głos archanioła i dźwięk Bożej trąby. Wtedy najpierw ożyją zmarli wierzący, |

1. 1) w okrzyku, ἐν κελεύσματι, l. okrzykiem, przy okrzyku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jud 9 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 24:31</x> [↑](#footnote-ref-4)